

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В статье рассматриваются соматические фразеологические единицы английского языка (СФЕ). Исходя из положения, что язык является доступом к сознанию человека, в статье представлен семантический анализ СФЕ, составляющих концептосферу, характеризующую личностные характеристики человека. Целью данного исследования было представить возможный способ интерпретации «телесных» идиоматических выражений английского языка, отражающих восприятие и осмысление индивидом окружающего мира через свое тело. Актуальность работы определяется необходимостью дальнейшего исследования соматической идиоматики английского языка, реализуемой на основе когнитивных моделей, которые способствуют раскрытию семантики СФЕ. Практическая значимость работы, заключается в возможности применения результатов анализа в интерпретации СФЕ, актуализированных в современном англоязычном дискурсе. Обращение к человеку как к «творцу языка» не может быть в полной мере плодотворным, если мы не обратимся к анализу той лексики, которая отражает познание самого человека о строении своего тела. Соматическая фразеология – динамически развивающаяся часть фразеологии. Соматические фразеологические единицы (СФЕ) представляют собой средства номинации явлений окружающего мира, которые человек объективирует в своём сознании и соизмеряет со своим собственным образом. В подобных объективациях на первый план выходит проблема соотношения языка и сознания. Во фразообразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделять человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Ещё Ш.Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить то, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его

воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это ещё не всё: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности. Особую роль в этих коммуникационных процессах играют соматические фразеологические единства. Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы представляют собой один из древнейших слоёв в лексике различных языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка. Соматические фразеологизмы представляют в современном английском языке огромную группу. Для начала определимся с понятием: «соматические» Фразеологические единицы – это такие Фразеологические единицы, где один из компонентов выражен словом – названием какой-нибудь части человеческого тела. «Сома» с греческого языка переводится как «тело». Изучение соматической фразеологии нам представляется необходимым для продуктивного общения с представителями англоговорящих стран, для наилучшего понимания аутентичных источников. Цель этой статьи заключается в том, чтобы проследить названия каких частей тела чаще образуют фразеологические единицы и какие особенности обнаруживают данные фразеологизмы, как на структурном, так и на семантическом уровне. В качестве исследуемого материала анализируется выборка, включающая 529 фразеологических единиц. Источниками фактического материала послужили Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина, а также Cambridge International Dictionary of Idioms (Кембриджский международный словарь идиом). Наиболее частым по употреблению соматизмом является hand (71 пример, 13,42% всей выборки). Далее по частотности следуют head (49, 9,26%), eye (49,9,26%), face (34, 6,43%), arse (ass, butt) (35, 6,62%), foot (28, 5,29%), nose (24, 4,54%), finger (21, 3,97%). Остальные соматизмы менее употребимы. Их процент от объема всей выборки не превышает 3%. Остановимся на некоторых семантических особенностях выбранных фразеологизмов.

В ходе анализа нами было установлено, что семантика соматических фразеологизмов имеет по большей части антропоцентрическую направленность. Вообще, на фразеологический антропоцентризм лингвисты часто обращали свое внимание. Переходя к тематической классификации соматических фразеологизмов, следует отметить, что наибольшей в количественном отношении является группа «Система межличностных отношений» (35,5% всей выборки). Данная группа включает такие подгруппы как «Семейные отношения», «Положение в обществе», «Деловые и личные отношения», «Отрицательное поведение». В качестве примеров можно привести следующие фразеологические единицы: *off smb's hands*; *all eyes are on smb*; *have smb's ear*; *give smb the elbow*; *pull smb's leg* и т.д. Следующей по объему тематической группой является «Чувственная и умственная деятельность человека» (34,2%). Затем идет группа «Физическая деятельность человека» (19,5%). Следующая группа – «Фразеологизмы, не имеющие антропоцентрическую направленность» (10,4%). Наименьшую группу составляет собой, как это ни странно, «Внешность человека» - всего 2 примера – 0,4%. Теперь логично проследить, к каким стилям относятся выбранные нами фразеологизмы. Подавляющее большинство выбранных фразеологических единиц относится к общепотребительной лексике (382 примера, 72,2%) (*Be on everyone's lips*; *straight-from-the-shoulder*). Далее следует отметить фразеологизмы, принадлежащие неофициальному стилю (79, 14,9%) (*Be all mouth*; *put smb's nose out of joint*). Официальная лексика представлена тремя примерами, что составляет 0,6% всей выборки (*Fly in the face of*; *under smb's heel*). Нами было зарегистрировано 6 примеров устаревших выражений (1,1%) (*My foot!*; *put smb over one's knee*; *Shake a leg*), 6 табуированных выражений (1,1%) (*Sit on one's arse*); 3 литературные фразеологические единицы (0,6%) (*In the bosom*; *curl one's lip*; *out of the mouths of babes*), а также 12 иронических фразеологизмов (2,3%) (*Elbow grease*; *be bright-eyed and bushy-tailed*). Как известно, важнейшим условием для включения выражения в класс фразеологии является его устойчивость, однако в ходе исследования мы заметили, что 108 фразеологизмов имеют варианты. Наиболее распространенным типом варьирования является лексическое варьирование - изменения компонентного состава, при которых не разрушается семантическое тождество фразеологизмов и сохраняется их количественный состав.

Чаще всего варьируются глагольные компоненты. Мы насчитали 37 примеров из 66 (*get (pull) one's finger out*). Фразеобразующий компонент варьируется в 7 случаях лексического варьирования (*beat one's head (brains) about smth*). Согласованный компонент – существительное варьируется в 6 случаях (*teething problems (troubles)*). Также варьируются согласованные компоненты прилагательное (7) (*keep one's eyes peeled (skinned)*), наречие (3) (*close (near) at hand*), предлог (6) (*fall about (around) smb's ears*). Также было обнаружено, что у некоторых фразеологических единиц остается неизменным значение, но сокращается их компонентный состав. Такой тип варьирования называется количественным. (16) (*have one's head screwed on (the right way)*). Зарегистрировано 16 примеров регионального варьирования. 3 примера обнаруживают морфологическое варьирование. Наконец, 1 единица обнаруживает интаксический тип варьирования (*make smb's toes curl (curl smb's toes)*). Итак, варьирование фразеологизмов наряду с устойчивостью – показатель внутреннего развития их структуры и семантики.

Подводя итог, отметим, что семантика соматических фразеологических единиц напрямую связана с человеком, его восприятием мира и отношением к действительности. Используя «телесный» язык, человек реконструирует картину мира, сформированную в его сознании. Это объясняет высокую частотность употребления СФЕ в речи языковой личности. В ходе исследования семантической составляющей СФЕ, можно смоделировать концептосферу ее употребления, раскрыть образные основы идиомы. Анализ семантики, выраженной в языковой форме, дает ключ к пониманию того, как человек осмысляет свое тело и его функции, что ведет к самопознанию индивида: «Тело человека – задает самопознанию ряд содержательных характеристик, то есть тело человека отождествляет свои деятельностные функции, поведенческие акты, рациональную и эмоциональную сферы, одним словом, сове внутреннее «Я» - с внешним «Я», с телом и частями тела».

Литература

1. Cambridge International Dictionary of Idioms. – United Kingdom at the University Press, Cambridge. 2002
2. Англо-русский фразеологический словарь / Кунин А.В.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. - М., 2005.